

Bài 18: mời khách ăn uống; xin lỗi; giải thích vấn đề an toàn**Transcript**

Quỳnh Liên và toàn Ban Tiếng Việt Đài Úc Châu, xin thân chào quý bạn.

Trong Bài Học 17, các bạn đã học cách cảnh giác khách, cũng như kiểm tra (thăm hỏi) xem họ có cảm thấy thoải mái hay không. Các bạn cũng đã biết cách chỉ cho khách thấy những nơi đáng chú ý.

Trong bài học hôm nay, các bạn sẽ học cách mời khách ăn uống, và biết cách diễn tả trong trường hợp phải nhìn nhận có sự hiểu lầm. Ngoài ra, chúng tôi sẽ cho các bạn làm quen với một số cụm từ thông dụng khác trong ngành du lịch, cùng là hướng dẫn các bạn để ý đến nhu cầu "an toàn trước tiên".

Leo: Here, try this.

Mona: What's in it?

Leo: It's moon cake.

Mona: No, I asked what's in it?

Leo: Oh, sorry, I misunderstood. It has walnuts, sesame seeds and egg yolks in it.

Jack: Thanks, Leo. It's delicious.

Leo: It's traditional.

Mona: Hmmm. Yes, very nice.

Sau đây, mời các bạn nghe phần đối thoại vừa rồi bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt.

Leo: Here, try this.
Mời quý khách dùng thử món này.

Mona: What's in it?
Có gì trong đó vậy?

Leo: It's moon cake.
Bánh trung thu ấy mà.

Mona: No, I asked what's in it?
Không, tôi chỉ hỏi bánh có nhân gì thôi.



- Leo:** Oh, sorry, I misunderstood. It has walnuts, sesame seeds and egg yolks in it.
Ồ! Xin lỗi cô, tôi hiểu lầm mất rồi. Nó có nhân hạt óc chó, vừng và lòng đỏ trứng gà.
- Jack:** Thanks, Leo. It's delicious.
Cám ơn anh Leo. Bánh thơm ngon thật.
- Leo:** It's traditional.
Đây là loại bánh cổ truyền.
- Mona:** Hmmm. Yes, very nice.
Ờ! Vàng, ngon lắm.

Anh Leo mời ông Jack và cô Mona ăn bánh trung thu. Xin các bạn để ý xem anh Leo nói thế nào nhé.

- Leo:** Here, try this.
Mời quý khách dùng thử xem.

Đây là cách mời khách ăn một thứ gì đó. Người ta không nói: "Here, eat this". Bởi vì nói như thế nghe không được lịch sự cho lắm. Các bạn cũng có thể nói "Would you like to try this?" ("ông (bà) có muốn dùng thử món này không?") hay "Would you like to try some of this?" ("ông (bà) có muốn dùng thử một chút không?"). Đây là kiểu nói nghe có vẻ khách sáo nhưng chắc ăn hơn, vì không ai có thể bắt bẻ các bạn. Mời các bạn nghe và lặp lại.

Here, try this.
Here, try this.

Would you like to try this?
Would you like to try this?

Would you like to try some of this?
Would you like to try some of this?

Trong cuộc đối thoại này, anh Leo đã nghe lầm câu hỏi của cô Mona. Mời các bạn nghe lại nhé:

- Mona:** What's in it?
Có gì trong đó vậy?
- Leo:** It's moon cake.
Bánh trung thu ấy mà.
- Mona:** No, I asked what's in it?
Không, tôi chỉ hỏi bánh có nhân gì thôi.
- Leo:** Oh, sorry, I misunderstood.
Ồ, xin lỗi, tôi hiểu lầm mất rồi.

Anh Leo nghĩ rằng, cô Mona hỏi: "What is it?" ("cái gì vậy?"). Thế nhưng, thật ra, cô Mona hỏi: "What's in it?" ("có (nhân) gì trong đó vậy?"). Các bạn để ý xem anh Leo diễn tả như thế nào nhé, khi anh thừa nhận là đã có sự hiểu lầm.

Leo: Sorry, I misunderstood.

Mời các bạn nghe và lặp lại.

Sorry, I misunderstood.
Sorry, I misunderstood.

Khi đề cập đến chuyện hiểu lầm, chúng ta hãy coi lại xem chúng ta có thể nói như thế nào nếu không hiểu người khác nói gì. Trước đây, chúng ta đã biết câu "could you repeat that please?" ("ông (bà) làm ơn nhắc lại câu đó được không?"). Các bạn cũng có thể nói: "Sorry, I didn't catch that" ("xin lỗi, tôi không nghe được câu ấy") hay "Could you say that slowly please?" ("xin ông (bà) vui lòng nói chậm chậm được không?"). Nào chúng ta thực tập nhé. Mời các bạn nghe và lặp lại.

Could you repeat that please.
Could you repeat that please.

Could you say that slowly please?
Could you say that slowly please?

Sorry, I didn't catch that.
Sorry, I didn't catch that.

Bây giờ, mời các bạn nghe cuộc đối thoại từ đầu đến giờ, và lặp lại từng câu nói của anh Leo.

Leo: Here, try this.

Mona: What's in it?

Leo: It's moon cake.

Mona: No, I asked what's in it?

Leo: Oh, sorry, I misunderstood.

Leo: It has walnuts, sesame seeds and egg yolks in it.

Jack: Thanks, Leo. It's delicious.

Leo: It's traditional.

Mona: Hmm. Yes, very nice.

Quý bạn đang theo dõi Bài Học Tiếng Anh Cho Ngành Du Lịch của Đài Úc Châu.

Bài Học 18: 'Trên Boong Tàu'
Lesson 18: 'Out on the Ferry'

Bây giờ, chúng ta sẽ tiếp tục Bài Học 18 với chủ đề Trên Boong Tàu. Anh Leo mới vừa nhận ra là cô Mona có chiếc mũ mới.

- Leo: That's a beautiful hat, Ms. White.
- Mona: Thank you. I bought it yesterday. I'm going to wear it to the Melbourne Cup. Have you heard of that?
- Leo: Yes, it's a very famous horse race.
- Leo: Careful!
- Mona: My hat!
- Leo: There it goes.
- Mona: That hat cost \$200!
- Jack: Oh well.
- Mona: Look over there, Dad. Is that a dolphin in the water?
- Tiếng đàn ông la lên: Man overboard!
- Jack: No, Mona. That's Leo. He's trying to save your hat!

Mời các bạn nghe lại cuộc đối thoại bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt.

- Leo: That's a beautiful hat, Ms. White.
Cô White này, chiếc mũ đẹp đấy chứ.
- Mona: Thank you. I bought it yesterday. I'm going to wear it to the Melbourne Cup. Have you heard of that?
Cám ơn anh. Tôi mua hôm qua đó. Tôi sẽ đội chiếc mũ này khi đi dự Melbourne Cup. Anh có nghe ai nhắc đến cái tên này bao giờ chưa?
- Leo: Yes, it's a very famous horse race.
Dạ rồi, đó là một giải đua ngựa rất nổi tiếng.
- Leo: Careful!
Coi chừng!



- Mona:** My hat!
(Chết rồi!) Chiếc mũ của tôi!
- Leo:** There it goes.
Thế là bay mất rồi.
- Mona:** That hat cost \$200!
Cái mũ ấy giá tới 200 đô đấy.
- Jack:** Oh well.
Ôi giờ!
- Mona:** Look over there, Dad. Is that a dolphin in the water?
Nhìn kia, Ba. Có phải cá heo không?
- Sailor in background:** Man overboard!
Tiếng đàn ông la lên: Có người nhảy xuống biển kia!
- Jack:** No, Mona. That's Leo. He's trying to save your hat!
Không phải đâu, Mona. Anh chàng Leo đấy. Anh ta đang cố vớt cái mũ cho con đó mà!

Thế thì 'sức khỏe và an toàn' ở chỗ nào? Hmm... hình như anh Leo đã nhảy đại xuống biển để vớt chiếc mũ trị giá 200 đô la cho cô Mona. Thế nhưng, đây là điều không nên làm. Bởi vì, hẳn các bạn còn nhớ, dù trong hoàn cảnh nào đi nữa, vấn đề an toàn vẫn là điều tối quan trọng, dù là khi bạn nâng những chiếc vali công kênh hay tính nhảy xuống biển. Bây giờ, chúng ta hãy luyện một số câu thông dụng trong ngành du lịch được nhắc tới trong cuộc đối thoại này. Mời các bạn nghe và lập lại.

It's traditional.
It's a long way from here.
It's a very famous horse race.

Bây giờ, xin các bạn theo dõi phần cuối cuộc đối thoại, và lập lại từng câu nói của anh Leo.

- Leo:** That's a beautiful hat, Ms. White.
- Mona:** Thank you. I bought it yesterday. I'm going to wear it to the Melbourne Cup. Have you heard of that?
- Leo:** Yes, it's a very famous horse race.
- Leo:** Careful!
- Mona:** My hat!
- Leo:** There it goes.
- Mona:** That hat cost \$200!

- Jack:** Oh well.
- Mona:** Look over there, Dad. Is that a dolphin in the water?
- Sailor in background:** Man overboard!
- Jack:** No, Mona. That's Leo. He's trying to save your hat!

Bây giờ, mời các bạn theo dõi toàn bộ cuộc đối thoại với chủ đề Trên Boong Tàu từ Bài 17 đến Bài 18.

- Leo:** Just follow me. Where would you like to sit? Inside or outside?
- Jack:** What do you recommend?
- Leo:** Outside. There's a much better view. Watch your step. Be careful of the ropes.
- Leo:** What about here?
- Jack:** This looks fine.
- Leo:** Are you comfortable, Ms. White?
- Mona:** Fine, thanks.
- Leo:** Can I get you anything?
- Mona:** I'm right, thanks.
- Leo:** Over there, on the left, you can see the Colonial quarter.
- Mona:** And what's that over there?
- Leo:** That's where they have the night market. If you look up there, on the right, you can see the botanic gardens. That's where we'll go tonight. We'll have a clear view of the full moon. Here, try this.
- Mona:** What's in it?
- Leo:** It's moon cake.
- Mona:** No, I asked what's in it?
- Leo:** Oh, sorry, I misunderstood. It has walnuts, sesame seeds and egg yolks in it.
- Jack:** Thanks, Leo. It's delicious.
- Leo:** It's traditional.

- Mona:** Hmmm. Yes, very nice.
- Leo:** That's a beautiful hat, Ms. White.
- Mona:** Thank you. I bought it yesterday. I'm going to wear it to the Melbourne Cup. Have you heard of that?
- Leo:** Yes, it's a very famous horse race. Careful!
- Mona:** My hat!
- Leo:** There it goes.
- Mona:** That hat cost \$200!
- Jack:** Oh well.
- Sailor in background:** Man overboard!
- Mona:** Look over there, Dad. Is that a dolphin in the water?
- Jack:** No, Mona. That's Leo. He's trying to save your hat!

Và sau đây là bài về để giúp các bạn học và thực tập, với hy vọng các bạn có thể nhớ được ít nhiều những gì vừa học trước khi chúng ta sang bài mới.

I'm sorry
I'm sorry
I misunderstood

Try this
Try this
Traditional food

I'm sorry
I'm sorry
I misunderstood

Try this
Try this
Traditional food



Thưa quý bạn, Tiếng Anh Cho Ngành Du Lịch là loạt bài do Dịch Vụ Giáo Dục Đa Văn Hóa Dành Cho Người Trưởng Thành biên soạn, và đây là tổ chức chuyên giảng dạy ngôn ngữ uy tín nhất nước Úc.

Bài Học 19 vào kỳ tới sẽ nói về 'Lễ Rước Đèn', vậy mời quý bạn nhớ đón nghe.

Các bạn cũng đừng quên ghé thăm Website của Đài Úc Châu theo địa chỉ www.bayvut.com , hay mở website của AMES theo địa chỉ ames.net.au

Xin các bạn nhớ ôn tập Bài Học Tiếng Anh cho đến khi QL gặp lại các bạn vào kỳ sau, các bạn nhé. Xin tạm biệt quý bạn.

